

Académie des Sciences de Russie
Archives de l'Académie des Sciences de Russie, Filiale de Saint-Pétersbourg
Institut d'histoire de la culture matérielle de l'Académie des Sciences de Russie

L'année de la France en Russie

PAUL DU BRUX

ŒUVRES

Tome I. Textes

Compilation et rédaction
I. V. Tunkina

Préparation des textes
I. V. Tunkina et N. L. Sukhachev

Traduction du français
N. L. Sukhachev

Saint-Pétersbourg
Editions Kolo
2010

Российская Академия наук
Санкт-Петербургский филиал Архива РАН
Институт истории материальной культуры РАН

К году Франции в России

ПОЛЬ ДЮБРЮКС

СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

Том I. Тексты

Составитель и ответственный редактор
доктор исторических наук
И. В. Тункина

Подготовка текстов
И. В. Тункиной и Н. Л. Сухачева

Переводы с франц. яз.
Н. Л. Сухачева

Санкт-Петербург
Издательский дом «Коло»
2010

ББК 63.4(2)
УДК 902/904
Д95

Подготовка текстов и переводы осуществлены
при финансовой поддержке фонда «Киммериды» (Москва)
Исследовательские статьи, научный аппарат книги и издание осуществлены
при поддержке Российского гуманитарного научного фонда
(проекты №№ 04-01-000164а, 08-01-16068д, 08-01-91113а/У)
и Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 09-06-00103а)

Редакционный совет: академик РАН Г.М. Бонгард-Левин (Москва), доктор исторических наук
Ю.А. Виноградов (Санкт-Петербург), член-корреспондент РАН А.И. Иванчик (Москва, Бордо),
доктор исторических наук И.В. Тункина (Санкт-Петербург), член-корреспондент Академии надписей
и изящной словесности В. Шильц (Париж)

Утверждено к печати Ученым советом Санкт-Петербургского филиала Архива РАН
и Ученым советом Института истории материальной культуры РАН

Рецензенты: доктор исторических наук К.К. Марченко (ИИМК РАН), Е.Г. Застрожнова (СПФ АРАН)

Д95 Дюбрюкс, Поль (1770–1835).
Собрание сочинений : в 2 т. Т. I. Тексты / Поль Дюбрюкс ; сост. и отв. ред.: д.ист.н. И.В. Тункина ; подгот. тек-
стов И.В. Тункиной и Н.Л. Сухачева ; пер. с фр. яз. Н.Л. Сухачева ; Рос. акад. наук, Санкт-Петерб. фил. Архива
РАН, Ин-т истории матер. культуры РАН.— Санкт-Петербург : Коло, 2010.— 728 с.— ISBN 978-5-901841-73-0.

И. Тункина, И. В., сост.

«Каталогизация перед публикацией», РНБ

В книге на языке оригинала и в русском переводе представлены труды и письма пионера археологии Боспорского царства Поля Дюбрюкса (1770–1835), хранящиеся в архивах России, Украины и Франции. Издание включает также чертежи, схемы и зарисовки археологических реалий и артефактов, принадлежащие П. Дюбрюксу и его современникам — многие из этих материалов публикуются впервые.

Археологическим исследованиям поселений и могильников Восточного Крыма, проводившимся с необычайной тщательностью и кропотливостью, П. Дюбрюкс посвятил 25 лет своей жизни. Он оставил описание и точные обмеры многих археологических памятников античного времени, частично уничтоженных еще при его жизни и полностью исчезнувших впоследствии. Его имя связано с открытием всемирно известного скифского «царского» кургана Куль-Оба. Рассеянное по архивам разных стран рукописное наследие Дюбрюкса практически оставалось недоступным для исследователей античного Северного Причерноморья и впервые собрано в данном издании. Публикацию сопровождают историко-археологические и постраничные археологические комментарии. Отдельным приложением публикуются научные статьи, интерпретирующие наблюдения П. Дюбрюкса с учетом современных знаний об истории и археологии Боспорского царства.

Издание предназначено историкам, археологам, специалистам по истории французской эмиграции в России и истории Северного Причерноморья XVIII — первой половины XIX в.

Conseil de rédaction: G. M. Bongard-Levin (Moscou), Académicien, ASR; Yu. A. Vinogradov (Saint-Petersbourg),
Docteur habilité; A. I. Ivanchik (Moscou, Bordeaux), Membre correspondant de l'ASR;
I. V. Tunkina (Saint-Petersbourg), Docteur habilité; V. Schiltz, Membre correspondant de l'Académie
des Inscriptions et Belles Lettres (Paris)

Ce livre présente, dans les langues de l'original et en traduction russe, les travaux et la correspondance de Paul Du Bruux (1770–1835), pionnier de l'archéologie du royaume du Bosphore. Les matériaux publiés sont conservés dans les archives russes, ukrainiennes et françaises. L'édition comporte également des plans, des schémas et des croquis appartenant à P. Du Bruux et à ses contemporains. Une grande partie de ces matériaux est publiée pour la première fois.

P. Du Bruux a consacré 25 ans de sa vie à la recherche archéologique sur des sites et des nécropoles de la Crimée orientale, recherche qu'il a menée avec une précision et une méticulosité extraordinaires. Il a laissé des descriptions et des relevés précis de nombreux monuments antiques, partiellement détruits de son vivant et totalement disparus par la suite. Son nom est lié à la découverte du tumulus royal scythe de Koul-Oba. Dispersé dans des archives de divers pays, l'héritage manuscrit de P. Du Bruux a été rassemblé pour la première fois dans cette édition. Des articles interprétant les contributions de P. Du Bruux à la lumière des connaissances actuelles sur l'histoire et l'archéologie du royaume du Bosphore sont publiés en annexe.

L'ouvrage est destiné aux historiens, archéologues et spécialistes de l'histoire de l'émigration française en Russie et de l'histoire du Nord de la Mer Noire aux XVIII^{ème} et dans la première moitié du XIX^{ème} siècle.

© Составление. И. В. Тункина, 2010.

© Переводы. Н. Л. Сухачев, 2010.

© Комментарии, статьи. Коллектив авторов, 2010.

© Документы — архивы, библиотеки, музеи, предоставившие материалы для издания, 2010.

© Оформление. «Издательский дом „Коло“», 2010.

ББК 63.4(2)

УДК 902/904

СОДЕРЖАНИЕ

О составе и принципах издания (И. В. Тункина, Н. Л. Сухачев)	9
И. В. Тункина. «Отец боспорской археологии» Поль Дюбрюкс	13
Ж.-П. Гавинье, Э. Рамос, В. Шильц. Поль Дюбрюкс, Куль-Оба и скифы: данные о Поле Дюбрюксе во французских архивах (Пер. с франц. Н. Л. Сухачева, авторизован В. Шильц)	102

I. ДНЕВНИКИ РАСКОПОК 1816–1818 гг.

<i>Descriptions des fouilles faites à quelques tumulus de Kerch</i>	111
Описание раскопок некоторых керченских курганов	121
Комментарий	136
<i>Fouilles faites en 1818</i>	142
Раскопки 1818 г.	145
Комментарий	148

Приложения к Дневникам раскопок 1816–1818 гг.

Приложение 1. [П. Дюбрюкс. Записка о древностях из раскопок керченских античных некрополей, отправленных в дар вдовствующей императрице Марии Федоровне 2 сентября 1818 г.]	151
Приложение 2. Документы дела «О назначении по высочайшей воле 500 рублей для открытия около Керчи редкостей смотрителем Дюбрюксом»	
№ 1. Рапорт П. Дюбрюкса херсонскому военному генерал-губернатору А. Ф. Ланжерону, 1 июля 1817 г.	154
№ 2. Письмо государственного канцлера графа Н. П. Румянцева херсонскому военному генерал-губернатору А. Ф. Ланжерону, 8 мая 1820 г.	155
№ 3. Предписание херсонского военного генерал-губернатора А. Ф. Ланжерона Керчь-Еникальской городской полиции, 29 октября 1820 г.	155
№ 4. Рапорт П. Дюбрюкса херсонскому военному генерал-губернатору А. Ф. Ланжерону, 14 января 1821 г.	156
№ 5. Отношение частного пристава Керчь-Еникальской городской полиции Де Клеиза к П. Дюбрюксу, 27 января 1821 г.	156
№ 6. Показания Д. Кушнира (Ипериалова) Керчь-Еникальской городской полиции об открытии кургана Патиниоти, 26 января 1821 г.	157
№ 7. Рапорт П. Дюбрюкса херсонскому военному генерал-губернатору А. Ф. Ланжерону, 28 января 1821 г.	157
№ 8. Отношение частного пристава Керчь-Еникальской городской полиции Де Клеиза к П. Дюбрюксу, 19 января 1821 г.	158
№ 9. Копия рапорта командира Керченской транспортной флотилии Н. Ю. Патаниоти в Керчь-Еникальскую городскую полицию, 14 января 1821 г.	158
№ 10. Предписание херсонского военного генерал-губернатора А. Ф. Ланжерона командиру Керченской транспортной флотилии Н. Ю. Патаниоти, 12 февраля 1821 г.	159
№ 11. Предписание херсонского военного генерал-губернатора А. Ф. Ланжерона Керчь-Еникальской городской полиции	159
№ 12. Рапорт частного пристава Керчь-Еникальской городской полиции Де Клеиза херсонскому военному генерал-губернатору А. Ф. Ланжерону, 25 марта 1821 г.	160
№ 13. Предписание херсонского военного генерал-губернатора А. Ф. Ланжерона Керчь-Еникальской городской полиции, 6 апреля 1821 г.	161
№ 14. Предписание херсонского военного генерал-губернатора А. Ф. Ланжерона командиру Керченской транспортной флотилии Н. Ю. Патаниоти	161
№ 15. Рапорт командира Керченской транспортной флотилии Н. Ю. Патаниоти к херсонскому военному генерал-губернатору А. Ф. Ланжерону, 18 апреля 1821 г.	161
№ 16. Письмо академика Е. Е. Кёлера к херсонскому военному генерал-губернатору А. Ф. Ланжерону, 11 сентября 1821 г.	162
№ 17. Предписание херсонского военного генерал-губернатора А. Ф. Ланжерона Керчь-Еникальской городской полиции, 30 сентября 1821 г.	162

№ 18. Предписание херсонского военного генерал-губернатора А. Ф. Ланжерона Керчь-Еникальской городской полиции, 28 января 1822 г.	162
№ 19. Прощение Л. Посполитак херсонскому военному генерал-губернатору А. Ф. Ланжерону, 31 января 1822 г.	163
№ 20. Рапорт Керчь-Еникальской городской полиции херсонскому военному генерал-губернатору А. Ф. Ланжерону, 17 февраля 1822 г.	163
№ 21. Предписание херсонского военного генерал-губернатора А. Ф. Ланжерона Керчь-Еникальской городской полиции, 18 февраля 1822 г.	164
№ 22. Предписание херсонского военного генерал-губернатора А. Ф. Ланжерона Керчь-Еникальской городской полиции, 24 февраля 1822 г.	165
Приложение 3. Письмо феодосийского градоначальника Н. И. Перовского к министру духовных дел и народного просвещения А. Н. Голицыну, 22 марта 1821 г., из Феодосии в Санкт-Петербург	165

II. РАСКОПКИ КУРГАНА КУЛЬ-ОБА, 1830 г.

<i>Description du tombeau découvert à six verstes de Kertch, le 19 Septembre 1831 et ouvert en présence et sous la direction de Monsieur de Stempkowski, gouverneur de cette ville, le 22 du même mois</i>	167
Описание гробницы, открытой в шести верстах от Керчи 19 сентября 183[0] г. и вскрытой 22 числа того же месяца в присутствии и под руководством господина Стемповского, градоначальника одного города	178
<i>Description de tombeau découvert à 6 verstes de Kertch</i>	191
Описание захоронения, открытого в 6 верстах от Керчи [Краткий отчет]	194
Комментарий	197

Приложения к Раскопкам кургана Куль-Оба, 1830 г.

№ 1. «Ведомость главнейшим вещам, найденным в древней гробнице близ Керчи, 22 сентября 1830 г.», подписанная И. А. Стемповским, 26 сентября 1830 г., Керчь	207
№ 2. Рапорт командира 2-го батальона Воронежского пехотного полка майора Семенцова командующему резервной бригадой 11-й и 12-й пехотных дивизий полковнику Зубову об открытии склепа в кургане Куль-Оба под Керчью, 28 сентября 1830 г. № 1416	208
№ 3. Д. В. Карейша. Письмо к издателю «Одесского Вестника» о древностях, открытых близ Керчи 22-го минувшего сентября, Керчь, 5-го октября 1830 г.	209
№ 4. Опись вещам, найденным в древней гробнице близ Керчи 22 сентября 1830 года и отправленным в Санкт-Петербург [не позднее конца сентября-октября 1830 г.]	210
№ 5. Письмо начальника I Отделения Эрмитажа академика Е. Е. Кёлера к министру императорского двора П. М. Волконскому с резолюцией императора от 4 марта 1831 г. и с приложением выдержки из письма И. А. Стемповского	212
№ 6. Д. В. Карейша. [Описание открытия склепа в кургане Куль-Оба, не позднее 15 марта 1831 г., Санкт-Петербург]	215
№ 7. Письмо инспектора Таврической врачебной управы доктора П. И. Ланга к М. И. Бларамбергу, 28 июня 1851 г., из Симферополя в Петербург	217
№ 8. Письмо керченского аптекаря, титулярного советника Н. И. Угарова к М. И. Бларамбергу, 29 июня 1851 г., из Керчи в Петербург	219
№ 9. [Записка М. И. Бларамберга к министру внутренних дел Л. А. Перовскому] «с представлением модели Кульобского кургана» [не ранее 6 августа 1852 г.]	221

III. ПЛАНЫ И ОПИСАНИЯ ГОРОДОВ И ПОСЕЛЕНИЙ БОСПОРА КИММЕРИЙСКОГО, 1833 г.

Plans et descriptions des vestiges et des traces des anciennes villes et bourgs qui existaient autrefois sur le Bosphore Cimmérien, Rive d'Europe, depuis l'entrée dans le détroit, jusque et compris la montagne d'Apouch, sur la mer Noir.

Travail exécuté pendant le cours de plusieurs années, par le conseiller honoraire Paul Du Brux chevalier de Saint-Louis résident à Kertch depuis l'année 1810

Préface et Avant-Propos	223
Première partie, contenant la description des anciennes villes et bourgs qui se trouvent sur le territoire de Kertch	225
Article premier. Le Phare moderne, Port-Mion, Yenicalé	225
Article second. Mirmicion, Ville de Serpents	232
Article troisième. Panticapée, Kertch, Montagne de Mitridat	234
Article quatrième. Le Mont d'Or (Золотой курган)	244
Article cinquième. Batterie de Pavlovska, vestiges de Nymphée découverts le 19 août 1833 et ceux découverts en 1826	247

Seconde Partie. Continuant la description des anciennes villes et bourgs qui se trouvent hors du territoire de Kertch, dans le presqu'île de ce nom, district de Teodosie	256
Article premier. Camichbouroun, Carabouroun: vestiges d'un ancien port	256
Article deuxième. Kermetchik, cru la Tyritace de Ptolémée, par M. de Blaramberg, et qui peut avoir été le chateau royal du Bosphor	257
Article troisième. Descriptions des vestiges d'un bourg et d'une petite acropolise, découverte au mois de Septembre dernière, situé près de village tatar de Kouourdak, à treize verstes à l'ouest de Kertch	264
Article quatrième. Reste d'Acra	265
Article cinquième. Montagne d'Apouch, vestiges de Cytée et de la Cimerium d'Europe, plans N 13, 14 et 15	266
Article sixième. Description de l'acropolise D et du grand plateau C. Plans 13 et 14	269
Article septième. Descriptions des vestiges de l'est. Cimerium. Plans N 13 et 15	270
Conclusions	273
Observations	274

Планы и описания остатков и следов древних городов и поселений, бывших некогда на Боспоре Киммерийском, на европейском побережье, от входа в пролив вплоть до и включая гору Опук на Черном море. Труд, исполненный на протяжении многих лет титулярным советником Полем Дюбрюксом, кавалером ордена Св. Людовика, обитающим в Керчи с 1810 г.

Предисловие и предварение	275
Часть первая, содержащая описания древних городов и поселений, которые находятся на территории Керчи	276
Статья первая. Новый маяк, Порфмий, Еникале	276
Статья вторая. Мирмекий, Змеиный город	281
Статья третья. Пантикапей, Керчь, гора Митридат	283
Статья четвертая. Золотой курган	293
Статья пятая. Павловская батарея, развалины Нимфея, обнаруженные 19 августа 1833 г. и те, что были обнаружены в 1826 г.	295
Часть вторая, продолжающая описание древних городов и поселений, находящихся вне керченской территории, на полуострове с тем же названием, уезда Феодосии	304
Статья первая. Камышбурун, Карабурун: развалины древнего порта	304
Статья вторая. Кермечик, почитаемый Тиритакой Птолея, по мнению г-на де Бларамберга, но который мог бы быть дворцом царей Босфора	306
Статья третья. Описание развалин поселения и небольшого акрополя, открытого в минувшем сентябре месяце, расположенного близ татарской деревни Куурдак в тринадцати верстах к западу от Керчи	312
Статья четвертая. Развалины Акры	314
Статья пятая. Гора Опук, развалины Китея и европейского Киммерика (планы 13, 14 и 15)	315
Статья шестая. Описание акрополя D и большого плато C (планы 13 и 14)	319
Статья седьмая. Описание восточных развалин. Киммерик (планы 13 и 15)	320
Заключение	324
Комментарий	324

Дополнения к «Планам и описаниям...»

<i>Description de vestiges qui se trouvent près de village tatar Kouourdak à 13 verstes à l'ouest de Kertch</i>	356
Описание развалин, расположенных близ татарской деревни Куурдак в 13 верстах к западу от Керчи	358
<i>Quelques observations sur les trois espèces de constructions cyclopéennes qu'il y a dans les environs de Kertch</i>	360
Несколько наблюдений относительно троякого рода циклопических сооружений, находящихся в окрестностях Керчи	361
<i>Quelques remarques sur les differantes espèces de tombeau, qui se trouve aux environs de Kertch</i>	362
Несколько замечаний о различных видах гробниц, находящихся в окрестностях Керчи	365
<i>Nouvelle découverte faite a Kertche du 12 au 15 octobre</i>	370
Новое открытие в Керчи с 12 по 15 октября	371
<i>Autre découverte</i>	376
Другое открытие	377
<i>Encore une découverte, le 12 novembre</i>	378
Еще одно открытие, 12 ноября	378
<i>Autre découverte, le 15 novembre</i>	379
Другое открытие, 15 ноября	381

IV. СТАТЬИ 1833–1834 гг.

<i>Château royale du Bosphore</i>	385
Царский дворец Боспора	386
<i>Découvertes des vestiges de Nymphée. Kertche, 5 Décembre, 1833</i>	387
Открытие развалин Нимфея. Керчь, 5 декабря 1833 г.	389
<i>Description détaillée des sarcophages, que l'on vient de découvrir dans l'Acropolis de Mirmikione</i>	392
Подробное описание саркофагов, недавно открытых в акрополе Мирмекия	396

V. ПИСЬМА

№ 1. Таврическому гражданскому губернатору А. С. Лавинскому, 21 мая 1817 г., из Керчи в Симферополь	401
№ 2. А. И. Михайловскому-Данилевскому, 18 ноября 1820 г., из Керчи в Санкт-Петербург	402
№ 3. Неустановленному лицу, 21 февраля 1821 г., из Керчи в [Санкт-Петербург]	403
№ 4. П. И. Кёппену, 13 июня 1821 г., из Керчи в Санкт-Петербург	403
№ 5. И. П. Бларамбергу, 16 марта 1828 г., из Керчи в Одессу	405
№ 6. Императору Николаю I, 7 января 1832 г., из Керчи в Санкт-Петербург	406
№ 7. Президенту Академии надписей и изящной словесности, 27 сентября / 9 октября 1834 г., из Керчи в Париж	407
№ 8. Императору Николаю I, 9 ноября 1834 г., из Керчи в Санкт-Петербург	409
№ 9. Президенту Академии надписей и изящной словесности, 18 / 30 июня 1835 г., из Керчи в Париж	410

ПРИЛОЖЕНИЕ

**Научное наследие П. Дюбрюкса
и современная археология Боспорского царства**

<i>И. В. Тункина</i> . Раскопки в окрестностях Керчи в 1820–1822 гг. (курганы Патиниоти)	413
<i>Ю. А. Виноградов</i> . Курган Куль-Оба	420
<i>М. Ю. Вахтина</i> . Порфмий	426
<i>Ю. Л. Белик</i> . Крепость Еникале в конце XVIII — начале XIX вв.	437
<i>Ю. А. Виноградов</i> . Городище Мирмекий	445
<i>Д. Е. Чистов</i> . Оборонительные сооружения Мирмекия IV–III вв. до н. э.: планы XIX в. и результаты археологических исследований	454
<i>Ю. А. Виноградов</i> . Большой саркофаг из Мирмекия	458
<i>В. П. Толстиков</i> . План Поля Дюбрюкса и археология Пантикапея	463
<i>Ю. А. Виноградов</i> . Золотой курган (Алтын-Оба)	471
<i>Ю. А. Виноградов</i> . Павловская батарея и прилегающие территории	477
<i>О. Ю. Соколова</i> . Античный город Нимфей	479
<i>В. А. Горончаровский</i> . Археологическое изучение Илурата	486
<i>В. А. Хршановский</i> . «План городка или города, защищаемого акрополем Кермеш-Келечик» Поля Дюбрюкса и современные археологические реалии	501
<i>В. А. Горончаровский</i> . Городище Андреевка Северная (Куурдак)	513
<i>Е. А. Молев</i> . История исследований боспорского Китея	515
<i>В. А. Горончаровский</i> . Археологические памятники античного и средневекового времени на горе Опук	519
<i>Ю. А. Виноградов</i> . О «циклопических» стенах Боспора	522
<i>Ю. А. Виноградов</i> . К истории изучения древних гробниц Боспора	524
<i>Ю. А. Виноградов</i> . Курганный некрополь Пантикапея доримского времени	526
<i>И. В. Тункина</i> . Раскопки Д. В. Карейши и А. Б. Ашика в Восточном Крыму (1831–1835 гг.)	533
<i>М. Ю. Трейстер</i> . О хронологии некоторых погребальных комплексов из раскопок Д. В. Карейши и А. Б. Ашика 1834–1835 гг.	589
Литература (<i>Сост. И. В. Тункина</i>)	603
Список сокращений (<i>Сост. И. В. Тункина</i>)	631
Системы мер, использованные П. Дюбрюксом	634
Указатель имен (<i>Сост. И. В. Тункина</i>)	635
Указатель имен мифологических персонажей (<i>Сост. И. В. Тункина</i>)	668
Указатель географических названий (<i>Сост. Н. Л. Сухачев и И. В. Тункина</i>)	670
Список иллюстраций (<i>Сост. И. В. Тункина, Н. Л. Сухачев</i>)	679

Благодаря спонсорской поддержке некоммерческого Фонда содействия археологических исследований «Киммериды» (Москва) и заинтересованности его президента, члена-корреспондента РАН В. Д. Письменного, в появлении этого труда, а также исследовательскому и издательскому грантам РГНФ усилиями специалистов из Петербурга, Москвы, Керчи, Нижнего Новгорода, Бонна и Парижа подготовлено к изданию практически полное комментированное собрание сочинений и писем Дюбрюкса на русском и французском языках, включающее все без исключения известные на сегодняшний день тексты Дюбрюкса 1810-х — 1830-х гг. Издание опирается на архивные рукописи, хранящиеся в Москве (ГАРФ, Отдел письменных источников ГИМ), Петербурге (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, Научный архив ИИМК РАН, Архив Государственного Эрмитажа), Киеве (Институт рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского), Одессе (Государственный архив Одесской области, Отдел рукописной и редкой книги Одесской государственной научной библиотеки им. А. М. Горького) и Париже (Архив Академии надписей и изящной словесности).

Работа по подготовке собрания сочинений Дюбрюкса началась в Петербурге в 1997 г. (Тункина, 1999а. С. 34), в 2001 г. она была продолжена при финансовой поддержке фонда «Киммериды», а с 2004 г. — Российского гуманитарного научного фонда, который в 2008 г. выделил средства на издание. Французский скифолог В. Шильц любезно предоставила копии парижских рукописей для сверки и публикации. Таким образом, издание включает все выявленные к настоящему времени в архивах России, Украины и Франции авторские материалы Дюбрюкса по археологии Боспора, сверенные с разными авторскими редакциями и их писцовыми копиями, а также с всеми предыдущими публикациями и переводами его трудов.

Впервые публикуемые в полном виде описания и планы Дюбрюкса помогут современным исследователям лучше понять и реконструировать исчезнувшие объекты античной эпохи, проследить конструктивно-планировочные особенности утраченных или частично разобранных на камень городищ и курганов Европейского Боспора, восстановить состав раскопанных в первой трети XIX в. погребальных комплексов первостепенной важности. Ввод в научный оборот всего сохранившегося и выявленного научного наследия Дюбрюкса равноценен новым полевым археологическим открытиям и обнаруживает чрезвычайно высокий познавательный потенциал издаваемых источников. Собрание сочинений Дюбрюкса, без сомнения, станет настольной книгой для всех историков-антиковедов и археологов, изучающих памятники Боспорского царства (Тункина, 2006б; Тункина, 2010).

Изданию предпосланы статьи И. В. Тункинной (С.-Петербург), а также В. Шильц и ее учеников Ж.-П. Гавинье и Э. Рамоса (Париж), посвященные жизни и деятельности П. Дюбрюкса, судьбе его рукописного на-

следия, оценке его вклада в археологию Керченского полуострова.

Рукописи П. Дюбрюкса публикуются на языке оригинала и в новом русском переводе, ориентированном прежде всего на точную передачу сообщаемых археологических сведений. Оригиналы рукописей Дюбрюкса рассматриваются нами в качестве первоисточника, позволяющего при необходимости исправить погрешности перевода, не способного заменить подлинник. Тексты П. Дюбрюкса изобилуют неправильностями и явными ошибками, даже с точки зрения менее нормированного французского языка конца XVIII — начала XIX столетий, в том числе научного, имевшего свою специфику.

В постраничных примечаниях к французским текстам переводчиком (Н. Л. Сухачевым) отмечены основные разночтения между разными архивными списками. Существенные различия учитываются также в постраничных комментариях к русским переводам, наряду с расхождениями, представленными в традиционных переводах, вошедших в научный обиход. В соответствии с уже сложившейся применительно к рукописям Дюбрюкса традицией, специфика французского оригинала, по возможности, отражена, но это не дипломатическое воспроизведение, а отчасти отредактированный текст, передающий все же и стилистику автора (без нарочитой архаизации). Изменения затрагивают написание некоторых слов, отчасти связаны с расстановкой диакритических значков, но особенно это относится к практически «русифицированной» нами пунктуации. Последняя, по словам французских издателей рукописи о раскопках Куль-Обы, является «...крайне озадачивающей, даже с оглядкой на еще не установившийся узус эпохи. Будучи избыточной, она придает тексту несколько астматический ритм» (Gavignet, Ramos, Schiltz, 2000. P. 341). Особенности такого восприятия авторского «ритма» можно понять, если иметь в виду, что Дюбрюкс, практически ориентируясь на устную речь, ставил точку с запятой после каждого интонационно-фразового единства; к тому же, привычный ему жанр «описания» часто провоцировал нанизывание перечислений найденных артефактов и их характеристик: материала, размеров, формы, техники исполнения, степени сохранности. Подобного рода сведения то и дело вклиниваются в изложение, нарушая привычные темо-рематические отношения «правильного» предложения.

В процессе подготовки сводных текстов, учитывающих основные разночтения между разными рукописями Дюбрюкса и/или их писцовыми копиями, устранены многочисленные случаи слитного написания слов (скорее отражающего особенность дукта, чем сознательное авторское намерение), упорядочены произвольные написания заглавных и строчных букв (например, имена собственные могут быть представлены в тексте со строчной буквы, а ряд нарицательных имен, наоборот, — с прописной) и отчасти видоизменена орфография автора (и переписчиков его текстов). Одна-

В первой части (авторы И. В. Тункина и Н. Л. Сухачев), отражены сведения об источниках текста, приводятся самые общие историко-археологические, текстологические и лингвистические наблюдения, характеризующие специфику того или иного списка, а также разъясняются некоторые культурно-исторические реалии, упоминаемые П. Дюбрюксом.

Историко-археологические комментарии дополнены в основном специалистами-археологами, осуществлявшими раскопки соответствующих памятников на Керченском полуострове. Комментарии дополнены сведениями о географических названиях, деталях раскопок, найденных артефактах и их последующей судьбе.

Каждый комментарий подписан инициалами автора:

В. Г. — В. А. Горончаровский

В. С. — В. М. Стародубцев

В. Т. — В. П. Толстиков

Е. М. — Е. А. Молев

И. Т. — И. В. Тункина

М. В. — М. Ю. Вахтина

Н. С. — Н. Л. Сухачев

О. С. — О. Ю. Соколова

О. Ш. — О. В. Шаров

С. Т. — С. Р. Тохтасьев

Ю. В. — Ю. А. Виноградов

Ю. Б. — Ю. Л. Белик

8. В исследовательских статьях, составляющих отдельный раздел в Приложение, данные П. Дюбрюкса откомментированы с учетом накопленных к настоящему времени знаний об истории и археологии Боспорского царства. Они включают краткий обзор истории изучения рассматриваемых памятников Восточного Крыма и оценку археологических материалов П. Дюбрюкса, а также отражают современное состояние связанных с ними культурно-исторических проблем.

9. Списки литературы и архивных материалов XX века, систематизированы в алфавитном порядке авторов или первых слов заглавия цитируемых источников и охватывают все разделы публикуемого тома. Библиографические отсылки в тексте (в том числе в комментариях) приводятся в круглых скобках по схеме: Автор или сокращенное до первого существительного название публикации и год издания. Том. Книга (Часть). Страницы.

Примыкающий к библиографическим сведениям список сокращений содержит названия периодических изданий, архивов, часто цитируемых источников (последние оговариваются также в преамбуле к соответствующей группе постраничных комментариев).

10. В биографическом словаре-указателе (составитель И. В. Тункина) приведены детальные сведения об упоминаемых исторических персонажах, в том числе выявленные по архивным источникам. В скобках представлены также встречающиеся в публикуемых материалах вариативные написания имен, включая ошибочные. В этом указателе аннотированы только деятели прошлого. В отдельном указателе собраны персонажи античной мифологии.

11. В сводном указателе географических названий (топонимов), встречающихся во всех разделах книги, учтены исторические изменения топонимии, затронувшие прежде всего названия населенных пунктов, а также искаженные написания, отмеченные не только во французском тексте Дюбрюкса, но и в различных документах эпохи, использованных как в дополнениях к его описаниям, так и в комментариях к ним.

12. Список иллюстраций включает авторскую аннотацию, расшифровку экспликации, технику, дату, место хранения и опубликованность.

В подготовке данного издания приняли участие докт. ист. наук И. В. Тункина (составитель и ответственный редактор), член-корр. Академии надписей и изящной словесности В. Шильц (Франция), Ж.-П. Гавинье (Архивы департамента Ду), Э. Рамос (Институт археологии Университета Франш-Конте, Франция), канд. филол. наук Н. Л. Сухачев (Институт лингвистических исследований РАН, С.-Петербург), докт. ист. наук Ю. А. Виноградов, докт. ист. наук В. А. Горончаровский, канд. ист. наук М. Ю. Вахтина, докт. ист. наук О. В. Шаров (Институт истории материальной культуры РАН), докт. ист. наук Е. А. Молев (Нижегородский государственный университет), канд. ист. наук В. А. Храпановский, О. Ю. Соколова, канд. ист. наук Д. Е. Чистов (Государственный Эрмитаж), канд. ист. наук В. П. Толстиков (Государственный музей изобразительных искусств им. А. С. Пушкина, Москва), В. М. Стародубцев (заведующий отделом крепости Керчь Керченского историко-культурного заповедника), Ю. Л. Белик (научн. сотр. Керченского историко-культурного заповедника), докт. ист. наук М. Ю. Трейстер (Бонн, Германия).

Особая благодарность за содействие в подготовке данного издания президенту некоммерческой Фонда содействия археологических исследований Северного Причерноморья «Киммериды», члену-корреспонденту РАН В. Д. Письменному, поддержавшему работу в ее начальной стадии, а также руководству и сотрудникам Российского фонда гуманитарных исследований, изыскавшим возможность финансирования проекта и его публикации. За предоставленные копии документов Поля Дюбрюкса и разрешение на их публикацию составитель выражает искреннюю признательность директору Государственного Эрмитажа, члену-корреспонденту РАН М. Б. Пиотровскому, директору ИИМК РАН, члену-корреспонденту РАН Е. Н. Носову, директору Института рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского НАНУ, члену-корреспонденту НАНУ Л. А. Дубровиной, директору Государственного архива Российской Федерации доктору ист. наук С. В. Мироненко.

Благодарим сотрудников всех архивов, музеев и библиотек, оказавших помощь в поиске и копировании рукописей Дюбрюкса и документов, связанных с его жизнью и деятельностью, а также всех тех, кто способствовал появлению этой книги.

И. В. Тункина, Н. Л. Сухачев